

# Síntesis del programa del XXXII Congreso de CANELA

Universidad de Ryukyus, campus de Senbaru

[http://www.u-ryukyu.ac.jp/access\\_en/](http://www.u-ryukyu.ac.jp/access_en/)

## Viernes, 22 de mayo

**15:00-16:00 Inscripción**

**16:00-17:30 Talleres. Primera planta, Learning Commons (Biblioteca)**

- 1 En busca de *Matria*. Lectura comentada de poemas  
Raquel Lanseros, poeta
- 2 Formación y acreditación del profesorado de ELE (título por confirmar)  
Antonio Jurado, Instituto Cervantes de Tokio

## Sábado, 23 de mayo

**10:00-11:00 Inscripción**

**Preparativos para la sesión de póster**

**Editoriales. Sala 102**

**11:00-11:15 Inauguración del Congreso. Sala 215**

**11:15-12:15 CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL. Sala 215**

Transición de la enseñanza del español en Japón de 1980 a 2020: objetivos y metodologías empleadas  
Yoshimi Hiroyasu. Universidad Sofía, Tokio, Japón  
Juan Carlos Moyano. Universidad Seisen, Tokio, Japón  
*Presenta y modera: Paloma Trenado*

**11:00-11:15 Sesión de pósteres. Sala 215**

- 1 Verbo, una herramienta útil para el aprendizaje del español  
Josefa García Naranjo. Universidad de Osaka, Minoh Osaka, Japón  
María Dolores Martín Acosta. Centro Internacional de Español de la Universidad de Málaga, Málaga, España
- 2 La influencia de la era colonial y la situación actual de la enseñanza del español en Filipinas  
Junko Matsumoto.  
Universidad Takushoku, Tokio, Japón
- 3 La conversación en español de estudiantes japoneses de ELE: un corpus para su estudio  
Carlos García Ruiz-Castillo  
Universidad Keio, Yokohama, Japón
- 4 Aproximación semántica al concepto de "patrimonio" en el Perú  
Makiho Maruoka  
Universidad Ritsumeikan, Osaka, Japón
- 5 Análisis de errores en la composición del español: un caso de estudio de estudiantes universitarios japoneses  
Miki Nishu  
Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón
- 6 La educación sobre el patrimonio arqueológico en las escuelas peruanas.  
Disner Gutarra. Universidad Ritsumeikan, Osaka, Japón  
Daniel Dante Saucedo Segami. Universidad Ritsumeikan, Osaka, Japón
- 7 Sexualidad y género en Japón a finales de siglo XX: su relevancia hoy  
Marcela Inés Méndez Vázquez  
Universidad Sofía, Tokio, Japón

### **Ponencias de Literatura. Sala 111**

- 14:30 De anillos rotos y nuevas Murasakis: Shimizu Shikin desde la traducción  
Paula Martínez Sirés  
Universidad Nihon, Mishima, Japón
- 15:00 Un león de hombre: japonismo budista y masculinidad krausista en *La familia de León Roch* de Benito Pérez Galdós  
David George. Bates College, Lewiston, ME, EE UU
- 15:30 De modernismos y otredades dialógicas. El japonismo de Enrique Gómez Carrillo y Efrén Rebolledo  
Fernando Adolfo Morales Orozco  
El Colegio de San Luis, San Luis Potosí, México
- 16:00 La presencia nipona en el teatro mexicano contemporáneo: de Seki Sano a Valdés Curi  
Manuel Vicente Diago Moncholí  
Universidad de Valencia, Valencia, España

### **Ponencias de Pensamiento e Historia. Sala 112**

- 14:30 La revalorización del patrimonio cultural: Retos y propuestas para los sitios arqueológicos urbanos en Lima, Perú  
Daniel Dante Saucedo Segami  
Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón
- 15:00 El Japón en la obra de Vicente Risco  
Andrés Pérez Riobó  
Universidad Doshisha, Kioto, Japón
- 15:30 La recuperación del hogar: Estrategias para hacer frente al individualismo desde la literatura y el cine en el Japón actual  
Alberto Gracia Crespo  
Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España
- 16:00 Migrantes japoneses en la Revolución y el México posrevolucionario  
Armando Francisco Azúa García  
Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

### **Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE. Sala 114**

- 14:30 Cohesión grupal: implicación en el aprendizaje de lenguas extranjeras  
Gisele Fernández  
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón
- 15:00 Escritura creativa: acceder a los textos literarios a partir de la propia escritura  
Guadalupe Morales Zamora  
Universidad de Corea, Seúl, Corea
- 15:30 La trayectoria educativa y el dominio conceptual en los cursos de lectura de ELE  
Arturo J. Escandón  
Universidad de Nanzan, Nagoya, Japón
- 16:00 Una gramática pedagógica: de la A a la C, el nivel C también es posible  
Concha Moreno García. Universidad de Comillas, Cantabria, España  
Clara Miki Kondo. TUFS (Tokyo University of Foreign Studies), Tokio, Japón  
Paloma Trenado. Universidad Seisen, Tokio, Japón
- 16:30 Elección del jefe de sección (solo miembros)

## Ponencias de Lingüística. Sala 101

- 14:30 Dificultades en el uso de la correspondencia de los adverbios cuantificadores *muy* y *mucho* del español en hablantes de japonés  
Ricardo Gabriel Gómez de la Fuente  
Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca, España
- 15:00 Ideología de la lengua estándar en la enseñanza de E/LE en Japón  
Kenta Masuda  
Universidad de Barcelona, Barcelona, España
- 15:30 Aplicación del método morfológico en la elección de género gramatical de los japonesismos: una demostración de la teoría de la marcidez  
Alberto Millán Martín  
Universidad Keio, Tokio, Japón
- 16:00 Libre

## 16:30-16:45 Descanso

## 12:15-13:15 CONFERENCIA PLENARIA. Sala 215

(Título por confirmar)

Javier Muñoz-Basols, Universidad de Oxford, Oxford, Reino Unido

Presenta y modera: Paloma Trenado

## 17:45-18:15 Asamblea General (solo socios). Sala 215

## 18:30-20:30 Cena de amistad.

Restaurante Norte (*Kitashokudo*, 北食堂)

Precio: 4500 yenes por persona. Se abona en la inscripción del congreso. No está incluido en las cuotas de los socios, oyentes o ponentes.

## Domingo, 23 de mayo

## 10:00-11:00 Inscripción

## Ponencias de Literatura. Sala 111

- 10:00 *Las últimas banderas* (1967), de Ángel María de Lera: censura institucional, censura editorial y premio Planeta  
María del Mar Jorge de Sande  
Universidad de Erlangen-Núremberg, Alemania
- 10:30 Mitos y desmitificaciones: algunas observaciones acerca de las narco-ficciones y las narco-mitologías en el México contemporáneo  
Maja Zawierzeniec  
Escuela de Lenguas Orientales de la Universidad de Varsovia/Universidad Europea de Varsovia/Escuela Mexicana Abierta, Varsovia, Polonia
- 11:00 Las heridas de un país borrado: *La hija de la española*, de Karina Sainz Borgo  
Gregory Zambrano  
Universidad de Tokio, Tokio, Japón
- 11:30 Poesía sin connotaciones. Una forma nueva de leer poemas  
Rachid Lamarti  
Universidad de Tamkang, Tamsui, Taiwán

## **Ponencias de Pensamiento e Historia. Sala 112**

- 10:00 Libre
- 10:30 Sociedad civil y gobierno japonés: la historia de los programas de idioma japonés en Chile  
Isabel Cabaña Rojas  
Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón
- 11:00 Intereses e implicaciones políticas de Date Masamune con la Misión Hasekura  
María Cristina E. Barrón Soto  
Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México
- 11:30 Chile y el Asia desde el Arte: Pensar las colecciones japonesas y chinas desde los museos nacionales  
Gonzalo Maire  
Universidad Adolfo Ibáñez, Santiago, Chile

## **Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE. Sala 114**

- 10:00 La enseñanza de español través de contenidos audiovisuales de internet como YouTube o Flooxer  
Myriam Rueda Zabalegui  
Universidad de Yangzhou, Yangzhou, China
- 10:30 La utilización de videos cortos como material complementario para las aulas de ELE como segunda lengua en Japón: el primer *input* y el repaso  
Sayaka Nakajima  
Universidad Waseda, Tokio, Japón
- 11:00 La salud mental de los estudiantes universitarios: -casos reales en el aula ELE en Japón-  
Ángela Yamaura  
Universidad Rykkyo, Tokio, Japón
- 11:30 Desarrollo lingüístico y fortalecimiento de identidad de estudiantes de español de herencia en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. (KUIS) Las tiras cómicas en Hispanoamérica y Japón. Lo mejor de nuestra infancia  
Veri Farina Becski  
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

## **Ponencias de Lingüística. Sala 101**

- 10:00 Paremiología Contrastiva: comparación de refranes y *kotowaza* sobre emociones desde un enfoque cognitivo  
Mónica Pérez Ruiz  
Universidad de la Ciudad de Pekín, Pekín, China
- 10:30 Siendo uno mismo, hablando uno mismo: la subjetivización, de la Lingüística Cognitiva al aula de ELE  
Luis Priego Casanova  
Eumeia Language Center, Taipéi, Taiwán
- 11:00 La enseñanza del español como lengua extranjera en Hong Kong: un caso de imperialismo lingüístico  
María Eugenia de Luna Villalón  
Universidad de Hong Kong, Hong Kong, China
- 11:30 Libre

## **10:00-12:15 Descanso**

## **12:15-13:15 CONFERENCIA PLENARIA. Sala 215**

Verso a verso: el tiempo como factor vertebrador de la creación poética

Raquel Lanseros, poeta

Presenta y modera: Ana Piñán

## **13:15-13:30 Clausura del congreso (solo socios). Sala 215**

# 日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA)

## 第 32 回大会プログラム

2012 年 5 月 22 日(金)・23 日(土)・24 日(日)

琉球大学・千原キャンパス・文系講義棟

〒903-0213 沖縄県中頭郡西原町字千原 1 番地

## プログラム

### 5 月 21 日 (金曜日)

15:00 - 16:00 受付

16:00 - 17:30 ワークショップ (図書館 2 階ラーニングcommons)

① En busca de *Matria*. Lectura comentada de poemas

Raquel Lanseros (詩人)

② Formación y acreditación del profesorado de ELE (título por confirmar) (仮題)

Antonio Jurado, Instituto Cervantes de Tokio

### 5 月 22 日 (土曜日)

10:00-11:00 受付 (1 階ホール)

ポスターセッション準備開始 (1 階ホール)

書籍ブース (1 階ホール)

11:00-11:15 開会の辞 (215 教室)

11:15-12:15 大会オープニング講演 (215 教室)

Transición de la enseñanza del español en Japón de 1980 a 2020: objetivos y metodologías empleadas

Yoshimi Hiroyasu. Universidad Sofía, Tokio, Japón

Juan Carlos Moyano. Universidad Seisen, Tokio, Japón

12:15 - 13:15 ポスターセッション (1 階ホール)

1 Verbo, una herramienta útil para el aprendizaje del español

Josefa García Naranjo. Universidad de Osaka, Minoh Osaka, Japón

María Dolores Martín Acosta. Centro Internacional de Español de la Universidad de Málaga, Málaga, España

2 La influencia de la era colonial y la situación actual de la enseñanza del español en Filipinas

Junko Matsumoto.

Universidad Takushoku, Tokio, Japón

- 3 La conversación en español de estudiantes japoneses de ELE: un corpus para su estudio  
Carlos García Ruiz-Castillo  
Universidad Keio, Yokohama, Japón
- 4 Aproximación semántica al concepto de “patrimonio” en el Perú  
Makiho Maruoka  
Universidad Ritsumeikan, Osaka, Japón
- 5 Análisis de errores en la composición del español: un caso de estudio de estudiantes universitarios japoneses  
Miki Nishu  
Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón
- 6 La educación sobre el patrimonio arqueológico en las escuelas peruanas.  
Disner Gutarra  
Universidad Ritsumeikan, Osaka, Japón  
Daniel Dante Saucedo Segami  
Universidad Ritsumeikan, Osaka, Japón
- 7 Sexualidad y género en Japón a finales de siglo XX: su relevancia hoy  
Marcela Inés Méndez Vázquez  
Universidad Sofía, Tokio, Japón

### 13:15-14:30 ランチタイム

### 14:30-16:30 分科会

#### 分科会 A (文学) (111 教室)

- 14:30 De anillos rotos y nuevas Murasakis: Shimizu Shikin desde la traducción  
Paula Martínez Sirés  
Universidad Nihon, Mishima, Japón
- 15:00 Un león de hombre: japonismo budista y masculinidad krausista en \*La familia de León Roch\* de Benito Pérez Galdós  
David George. Bates College, Lewiston, ME, EE UU
- 15:30 De modernismos y otredades dialógicas. El japonismo de Enrique Gómez Carrillo y Efrén Rebolledo  
Fernando Adolfo Morales Orozco  
El Colegio de San Luis, San Luis Potosí, México
- 16:00 La presencia nipona en el teatro mexicano contemporáneo: de Seki Sano a Valdés Curi  
Manuel Vicente Diago Moncholí  
Universidad de Valencia, Valencia, España

#### 分科会 B (思想・歴史) (112 教室)

- 14:30 La revalorización del patrimonio cultural: Retos y propuestas para los sitios arqueológicos urbanos en Lima, Perú  
Daniel Dante Saucedo Segami  
Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón
- 15:00 El Japón en la obra de Vicente Risco  
Andrés Pérez Riobó  
Universidad Doshisha, Kioto, Japón

- 15:30 La recuperación del hogar: Estrategias para hacer frente al individualismo desde la literatura y el cine en el Japón actual  
Alberto Gracia Crespo  
Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España
- 16:00 Migrantes japoneses en la revolución y el México posrevolucionario  
Armando Francisco Azúa García  
Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

### 分科会 C (スペイン語教授法) (114 教室)

- 14:30 Cohesión grupal: implicación en el aprendizaje de lenguas extranjeras  
Gisele Fernández  
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón
- 15:00 Escritura creativa: acceder a los textos literarios a partir de la propia escritura  
Guadalupe Morales Zamora  
Universidad de Corea, Seúl, Corea
- 15:30 La trayectoria educativa y el dominio conceptual en los cursos de lectura de ELE  
Arturo J. Escandón  
Universidad de Nanzan, Nagoya, Japón
- 16:00 Una gramática pedagógica: de la A a la C, el nivel C también es posible  
Concha Moreno García. Universidad de Comillas, Cantabria, España  
Clara Miki Kondo. TUFS (Tokyo University of Foreign Studies) Tokio, Japón  
Paloma Trenado. Universidad Seisen, Tokio, Japón
- 16:30 Elección del jefe de sección (solo miembros)

### 分科会 D (言語学) (101 教室)

- 14:30 Dificultades en el uso de la correspondencia de los adverbios cuantificadores \*muy\* y \*mucho\* del español en hablantes de japonés  
Ricardo Gabriel Gómez de la Fuente  
Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca, España
- 15:00 Ideología de la lengua estándar en la enseñanza de E/LE en Japón  
Kenta Masuda  
Universidad de Barcelona, Barcelona, España
- 15:30 Aplicación del método morfológico en la elección de género gramatical de los japonesismos: una demostración de la teoría de la marcidez  
Alberto Millán Martín  
Universidad Keio, Tokio, Japón
- 16:00 Libre

### 16:30-16:45 休憩

### 16:45-17:45 大会記念講演 I (215 教室)

Javier Muñoz-Basols 氏 (オックスフォード大学教授)

演題：未定

### 17:45-18:15 総会 (215 教室) \*会員限定

18:15-18:30 休憩（懇親会会場へ移動）

18:30-20:30 懇親会（北食堂）

5月23日（日曜日）

9:00-10:00 受付（1階ホール）

10:00-12:00 分科会

**分科会 A（文学）（111 教室）**

- 10:00 *Las últimas banderas* (1967), de Ángel María de Lera: censura institucional, censura editorial y premio Planeta  
María del Mar Jorge de Sande  
Universidad de Erlangen-Núremberg, Alemania
- 10:30 Mitos y desmitificaciones: algunas observaciones acerca de las narco-ficciones y las narco-mitologías en el México contemporáneo  
Maja Zawierzeniec  
Escuela de Lenguas Orientales de la Universidad de Varsovia/Universidad Europea de Varsovia/Escuela Mexicana Abierta, Varsovia, Polonia
- 11:00 Las heridas de un país borrado: *La hija de la española*, de Karina Sainz Borgo  
Gregory Zambrano  
Universidad de Tokio, Tokio, Japón
- 11:30 Poesía sin connotaciones. Una forma nueva de leer poemas  
Rachid Lamarti  
Universidad de Tamkang, Tamsui, Taiwán

**分科会 B（思想・歴史）（112 教室）**

- 10:00 Libre
- 10:30 Sociedad civil y gobierno japonés: la historia de los programas de idioma japonés en Chile  
Isabel Cabaña Rojas  
Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón
- 11:00 Intereses e implicaciones políticas de Date Masamune con la Misión Hasekura  
María Cristina E. Barrón Soto  
Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México
- 11:30 Chile y el Asia desde el Arte: Pensar las colecciones japonesas y chinas desde los museos nacionales  
Gonzalo Maire  
Universidad Adolfo Ibáñez, Santiago, Chile

**分科会 C（スペイン語教授法）（114 教室）**

- 10:00 La enseñanza de español través de contenidos audiovisuales de internet como YouTube o Flooxer  
Myriam Rueda Zabalegui  
Universidad de Yangzhou, Yangzhou, China
- 10:30 La utilización de videos cortos como material complementario para las aulas de ELE como segunda lengua en Japón: el primer *input* y el repaso  
Sayaka Nakajima  
Universidad Waseda, Tokio, Japón



- 11:00 La salud mental de los estudiantes universitarios: -casos reales en el aula ELE en Japón-  
 Ángela Yamaura  
 Universidad Rykkyo, Tokio, Japón
- 11:30 Desarrollo lingüístico y fortalecimiento de identidad de estudiantes de español de herencia en la  
 Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. (KUIS) Las tiras cómicas en Hispanoamérica y  
 Japón. Lo mejor de nuestra infancia  
 Veri Farina Becski  
 Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

#### 分科会 D (言語学) (101 教室)

- 10:00 Paremiología Contrastiva: comparación de refranes y \*kotowaza\* sobre emociones desde un enfoque  
 cognitivo  
 Mónica Pérez Ruiz  
 Universidad de la Ciudad de Pekín, Pekín, China
- 10:30 Siendo uno mismo, hablando uno mismo: la subjetivización, de la Lingüística Cognitiva al aula de ELE  
 Luis Priego Casanova  
 Eumeia Language Center, Taipéi, Taiwán
- 11:00 La enseñanza del español como lengua extranjera en Hong Kong: un caso de imperialismo lingüístico  
 María Eugenia de Luna Villalón  
 Universidad de Hong Kong, Hong Kong, China
- 11:30 Libre

#### 12:00-12:15 休憩

#### 12:15-13:15 大会記念講演 II (215 教室)

Raquel Lanseros (詩人)

演題 : Verso a verso: el tiempo como factor vertebrador de la creación poética

#### 13:15-13:30 総会 / 閉会の辞 (215 教室)

##### <非会員の方へのご案内>

\*非会員でも参加していただけます。ただし、聴講料 1,000 円 (2 日分) を  
 当日受付でお支払いください。

\*懇親会への参加は会員限定です。

\*本学会の公用語はスペイン語です。

\*入会にあたっては、本学会の HP にアクセスし、入会手続きを行ってください。  
 当日、会場でも入会の申し込みを受け付けます。推薦者は必要ありません。  
 なお、学生会員も受け付けています。